

## **ПРОГРАММА TEMPUS КАК СРЕДА РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Г. Н. Замаева, Ю. Т. Панов, А. М. Мухрыгина**

*ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых» (ВлГУ), г. Владимир*

*Рецензент д-р ист. наук, профессор Е. М. Петровичева*

**Ключевые слова и фразы:** глобализация; интеграция; коммуниканты; магистерская программа; межкультурная коммуникация; работодатели; языковая компетенция.

**Аннотация:** Рассмотрена роль программы TEMPUS в повышении уровня языковой компетенции и развитии навыков межкультурной коммуникации. Осуществляемые с участием Владимирского государственного университета международные проекты (NETWATER, GREENMA и другие) в рамках программы TEMPUS позволяют проанализировать потребность в совершенствовании навыков межкультурной коммуникации на разных этапах (подготовка, осуществление проекта, постпроектная деятельность), в различных ситуациях (совещания, семинары, лекции, официальные церемонии), у различных групп коммуникантов (административные работники, профессорско-преподавательский состав, вспомогательный персонал, студенты, работодатели).

В условиях глобализации социально-экономических, научно-образовательных, индустриальных, информационных, экологических процессов возрастает необходимость развития навыков межкультурной коммуникации. Одним из примеров, подтверждающих потребность в развитии этих навыков, является программа TEMPUS, основная задача которой – расширение сотрудничества в области высшего образования между Европейским Союзом и странами-партнерами. Названная программа стимулирует процесс сближения ученых, преподавателей и студентов стран Европы

---

Замаева Галина Николаевна – доцент кафедры «Иностранные языки профессиональной коммуникации»; Панов Юрий Терентьевич – доктор технических наук, профессор, заведующий кафедрой «Химические технологии», e-mail: tpp\_vlgu@mail.ru; Мухрыгина Александра Михайловна – магистрант кафедры «Химические технологии», ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых» (ВлГУ), г. Владимир.

и СНГ. Все более заметной становится интеграция всех названных процессов, требующих участия представителей различных отраслей науки и образования.

Ярким примером такой интеграции является проект 530620-TEMPUS-1-2012-1-IT-TEMPUS-JPCR «LLL Training and Master in Innovative Technologies for Energy Saving and Environmental Control for Russian Universities, Involving Stakeholders» «Green Master» («Обучение на протяжении всей жизни и магистратура “Инновационные технологии энергосбережения и контроля окружающей среды” в российских университетах с участием работодателей “GREENMA”»), осуществляемый при участии Владимирского государственного университета (ВлГУ).

Несмотря на опыт участия в программе Tempus, имеющийся у большинства партнеров, и продолжительность существования самой программы, проект GREENMA идет тернистой дорогой. Это вызвано несколькими факторами.

Во-первых, попыткой объединить в одной команде ученых и преподавателей из различных сфер науки и образования (архитектурно-строительные, химико-технологические, аграрные университеты). Во-вторых, стремлением создать единую магистерскую программу для студентов, изучающих химические технологии, агрономию, строительство и экологию. В-третьих, потребностью объединить усилия пяти стран (Италии, Испании, Великобритании, Польши и России), отличающихся друг от друга не только опытом предоставления высшего образования, но и своей культурой, обычаями, традициями и, конечно же, языком, для изучения их многообразного опыта. В-четвертых, необходимостью и желанием вовлечь потенциальных работодателей во все проектные процессы. Еще одной трудностью, по мнению авторов, можно считать языковой барьер, который все еще существует, несмотря на попытки российского образования преодолеть его.

Общение на одном языке является очень важным условием успешности международного сотрудничества в целом и названного проекта в частности. В соответствии с проектом, одобренным Европейской комиссией в 2013 г., рабочий язык программы – английский. Это означает, что все общение, устное (совещания, семинары, лекции, конференции) и письменное (переписка, составление программ обучения, написание протоколов), ведется на английском языке. Необходимо отметить, что знания языка, как инструмента изложения мыслей или восприятия чужого высказывания, недостаточно. Проект GREENMA, объединивший представителей четырех европейских стран и 11 российских университетов (территориально разбросанных по всей европейской части России), показал, что участники проекта нуждаются в развитии навыков межкультурной коммуникации, а не только языковой компетенции.

Что такое языковая компетенция? Это способность говорить на соответствующем языке; хорошее знание системы данного языка, его фонетических единиц и законов, словарного состава, грамматических форм и моделей, стилей и стилистических средств [1]. Исходя из этих определений, межкультурная коммуникация невозможна/маловероятна без соответствующей языковой компетенции. Проектная деятельность (GREENMA)

подтверждает это. Более того, регулярное участие в межкультурной коммуникации неизбежно становится стимулом к совершенствованию языковых умений и переходу на более высокий уровень компетенции.

Чтобы определить, какие умения и навыки необходимы для успешного межкультурного общения, считаем целесообразным рассмотреть понятие межкультурной компетенции, которая включает, по крайней мере, три составляющих: языковая, коммуникативная и культурная. Соединяясь, они образуют качественно новое целое, обладающее собственными признаками, отличными от каждого из компонентов, взятых в отдельности. Компетентность в терминологическом значении этого слова обозначает не просто сумму усвоенных знаний и приемов, которые личность может по мере необходимости использовать в межкультурной коммуникации – она предполагает наличие комплекса умений, позволяющих адекватно оценить коммуникативную ситуацию, соотносить интенции с предполагаемым выбором вербальных и невербальных средств, воплотить в жизнь коммуникативное намерение и верифицировать результаты коммуникативного акта с помощью обратной связи. Разграничение различных типов компетенции достаточно условно, однако необходимо для подробного анализа.

Среди множества определений «межкультурной коммуникации» особенно интересным, на наш взгляд, является предложенное доктором Стеллой Тинг-Туми (профессор Университета штата Калифорния, занимается теорией межкультурной коммуникации, обучением межкультурному общению и управлению межкультурных и межличностных конфликтов). По ее мнению, межкультурное общение является успешным, когда «два человека или две группы различных культур (причем, понятие “культура” рассматривается очень широко) во взаимодействии согласовывают общее понимание» [2].

Последний пункт в определении особенно актуален, так как подчеркивается, что важно не просто общаться, но постараться понять, что гораздо труднее.

Лишь 30 % сообщаемой информации понимается, остальная информация теряется в процессе коммуникации, отмечают в своей монографии С. А. Сухих и В. В. Зеленская [3]. Если эти цифры верны, то можно предположить, что в процессе межкультурной коммуникации, в силу культурно-языковых различий, потеря информации будет еще более значительной.

Для достижения взаимопонимания необходима некая совокупность инвариантных знаний, общих для всех коммуникантов, которая в работах ученых получила разные наименования: «единый тотальный горизонт», «жизненный мир» (Э. Гуссерль), «предпонимание» (Х. Д. Гадамер), «разделенное знание» (Д. Хирш; Е. Рош и др.).

Такой совокупностью инвариантных знаний, общих для партнеров в первую очередь стали цели проекта GREENMA: внедрить и осуществлять обучение и двухуровневое высшее образование в сфере разработки систем энергосбережения и контроля окружающей среды в шести университетах в различных регионах РФ, разработав универсальную программу обучения, гибкую и адаптируемую к потребностям рынка труда.

Однако уже в ходе первого проектного совещания в Университете Генуи возникли трудности, вызванные не только различием сфер образовательной деятельности российских университетов-партнеров, но и нехваткой языковой компетенции, недостаточными навыками общения на английском языке в профессиональной сфере, с учетом национальных особенностей, культурных реалий стран-участниц проекта. По этой причине обсуждение содержания программы магистратуры и учебников, а также других вопросов, занимало много времени, не всегда было продуктивным (что проявилось позже, на этапе разработки программ и учебных пособий). Вполне естественным оказалось «перетягивание одеяла на свою сторону» специалистами из различных сфер, понимавшими цели проекта по-своему.

В рамках проекта проводились семинары в партнерских университетах Испании, Италии и Великобритании, целью которых было знакомство с опытом разработки и осуществления интегрированных магистерских программ (в том числе на английском языке) в Университетах Аликанте (Испания), Генуи (Италия) и Лондона (Великобритания). Эти встречи подтвердили осознание значимости владения иностранными языками, способности общаться с представителями различных культур, что наглядно проявляется, в том числе, в преобразованиях, которые происходят в сфере образования. Число университетов, осуществляющих образовательные программы на иностранном языке, в первую очередь на английском, растет не только в европейских странах, но и в России. Примером тому может служить, например Университет Аликанте, где есть магистерские программы (в том числе инженерные), обучение в рамках которых ведется на английском языке. Занятия ведут преподаватели-испанцы, магистрантами также являются испанцы. На вопрос о реальной необходимости / востребованности такой программы, если нет студентов-иностранцев, участники семинара, проходившего в Университете Аликанте в рамках проекта GREENMA, получили четкий ответ: подготовка на английском языке дает выпускникам магистратуры больше шансов найти работу за пределами страны, с более высокой заработной платой, выпускники подобных программ обладают более высокой конкурентоспособностью. Следует подчеркнуть, что в Университете четко определена позиция в отношении преподавания на английском языке. На сайте Университета можно найти ответ на такие вопросы, как, например: Почему важно учиться на английском языке? Ответ: Занятия, проводимые на английском языке, позволят совершенствовать навыки владения английским языком для применения его в учебной деятельности, а также для получения более широкого доступа к рынку труда. Обучение на английском языке позволит:

- участвовать в обменах с университетами, в которых английский язык является языком межнационального общения;
- продолжить обучение и пройти стажировку;
- проводить исследования и работать за рубежом;
- присоединиться к многонациональным командам.

Университет Аликанте предлагает ряд высокоэффективных бакалаврских программ («Архитектура», «Телекоммуникационные системы»;

«Биология»; «Компьютерная техника»; «Право») с преподаванием минимум 50 % дисциплин на английском языке. Кроме того, разработаны и осуществляются образовательные программы («Бизнес-администрирование»; «Химическая технология» и др.), в рамках которых также есть дисциплины на английском языке, хотя и в меньшем количестве [4].

Другим примером, подтверждающим значимость владения иностранным языком и навыков межкультурного общения, является магистерская программа «Инновационные технологии энергосбережения и контроля окружающей среды» [5], осуществляемая во Владимирском государственном университете в рамках проекта GREENMA.

В Федеральном государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования по направлению подготовки 241000 «Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии (квалификация (степень) магистр)» [6], на котором базируется программа пилотного курса, отмечено, что выпускник должен обладать общекультурными компетенциями, включая «способность свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения». В описании пилотной магистерской программы цели модуля «Английский язык» определены следующим образом: «Данный модуль является интенсивным курсом для студентов, изучающих английский как второй. Эта программа помогает студентам развивать коммуникативную компетенцию на английском языке для использования его в учебе, научных исследованиях или в дальнейшей карьере».

Особое значение в данном модуле придается развитию высокоэффективных коммуникативных навыков в чтении, письме, говорении и аудировании. Учебный процесс включает коммуникативные виды деятельности, практические упражнения, групповую работу, презентации и другие задания.

По мнению магистрантов, обучающихся во Владимирском государственном университете им. А. Г. и Н. Г. Столетовых, в рамках международной магистерской программы «Инновационные технологии энергосбережения и контроля окружающей среды» проекта GREENMA, одним из основных достоинств совместной работы в международном проекте является возможность постижения языка иной культуры, культуры другой страны, специфики иного сознания. Данный вывод был сделан студентами после одной из сессий проекта TEMPUS GREENMA, в ходе которой профессор Генуэзского университета Винченцо Бьянко и ассистент Маттиа де Роза прочитали курс лекций на темы: «Источники энергии, традиционная техника и экономические приложения», «Основы тепловых машин», «Возобновляемые источники энергии», «Экономический анализ инвестиций в энергетику». Магистрантами было отмечено, что такой опыт получения новой информации оказался продуктивным, способствующим практическому применению английского языка и позволил усвоить материал наиболее эффективно. Так же одной из положительных сторон подобного типа образовательной деятельности можно назвать углубление существующих знаний о культуре и менталитете страны лектора, полученных посредством приведенных во время лекций примеров, высказываний, размышлений, имеющих к теме косвенное отношение. Некоторые сложности,

вызванные различием методики преподавания, не снизили интерес к занятиям, а послужили толчком к дальнейшему развитию языковой компетенции как составляющей межкультурной коммуникации. Таким образом, первый опыт участия в образовательном процессе на английском языке, помог магистрантам осознать реальность восприятия учебного материала на иностранном языке, снизил тревожность, стимулировал дальнейшее развитие всех трех составляющих межкультурной коммуникации, а именно языковой, коммуникативной и культурной компетенций.

Предстоящие в соответствии с планом сессии с участием лекторов из Польши, Испании, Италии и Великобритании позволят провести более детальное исследование факторов, способствующих преодолению языкового и культурного барьеров, снижению тревожности, а также их влияние на личностное развитие студентов-магистрантов.

Вовлечение работодателей в осуществление международного проекта предполагает, с одной стороны, трудности во взаимопонимании участников проекта, вызванные различием подходов к подбору и повышению квалификации персонала в России и за рубежом с точки зрения необходимых навыков. С другой стороны, заинтересованные стороны, знакомясь с опытом европейских учреждений, получают новый опыт, и, учитывая потребности региона, помогают разработать программы обучения, нацеленные на конкретные потребности.

Для уточнения/выяснения мнения работодателей о необходимых навыках проведен опрос, который, среди прочего, показал востребованность языковых и коммуникативных навыков у выпускников магистратуры во Владимирской области. Результаты опроса представлены в таблице.

Статистика показывает, что 41,5 % работодателей относят навыки чтения и письма на английском языке к важным/очень важным. Можно предположить, что это вызвано потребностью знакомства с новейшими достижениями науки и техники за рубежом, перепиской с партнерами (потенциальными или реальными), стремлением участвовать в совместных исследованиях/производстве. Языковые навыки (без указания конкретных составляющих) были признаны важными/очень важными бóльшим числом участников опроса – 53,2 %. А коммуникативные навыки получили еще более высокое признание – 76,6 % респондентов отметили их важность. Уточним, что только одно предприятие среди всех участников

#### Результаты анкетирования работодателей, %

Навыки	Очень важно	Важно	Не очень важно	Неважно	Не знаю
Хорошие навыки чтения и письма на английском языке	12,00	29,5	35,3	17,6	5,6
Языковые	23,7	29,5	29,5	11,7	5,6
Коммуникативные	23,7	52,9	11,7	0	11,7

опроса является совместным. Остальные лишь время от времени участвуют в международных проектах, совместном производстве.

Полученные результаты позволяют сделать вывод о значимости международных образовательных проектов в превращении российского образования в ресурс подготовки конкурентоспособных выпускников, компетентность которых определяется не только специальными знаниями, но и межкультурной компетенцией. Благодаря программам, подобным TEMPUS и ERASMUS+, создается среда для адаптации студентов к динамично меняющимся условиям профессиональной и социальной жизни, происходит гармонизация множества факторов, влияющих на результативность обучения, формирование качественно нового организационного и содержательного уровней высшего профессионального образования.

#### *Список литературы*

1. Языковая компетенция // Романова Н. Н., Филиппов А. В. Словарь. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология, 2010. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://vocabulary.ru/dictionary/890/word/jazykovaja-kompetencija> (дата обращения: 02.02.2015).

2. Ting-Toomey, S. *Communicating Across Cultures* / S. Ting-Toomey. – New York ; London : The Guilford Press, 1999. – 310 p.

3. Сухих, С. А. Прагмалингвистическое моделирование коммуникативного процесса / С. А. Сухих, В. В. Зеленская. – Краснодар : Изд-во Кубанского гос. ун-та, 1998. – 160 с.

4. 10 Basic Questions on Studying in Valencian and English at the UA. Teaching Activity. Study in Valencian, English, French and Other Languages [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://slc.ua.es/en/dinamitzacio/teaching-activity.html> (дата обращения: 03.02.2015).

5. GREENMA. Магистерские программы. Владимирский государственный университет им. А. Г. и Н. Г. Столетовых [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://greenma.tstu.ru/ru.progs.php> (дата обращения: 02.02.2015).

6. Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования (квалификация магистр) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://window.edu.ru/resource/218/74218> (дата обращения: 03.02.2015).

#### *References*

1. <http://vocabulary.ru/dictionary/890/word/jazykovaja-kompetencija> (assecced 2 February 2015).

2. Ting-Toomey S. *Communicating Across Cultures*, New York, London: The Guilford Press, 1999, 310 p.

3. Sukhikh S.A., Zelenskaya V.V. *Pragmalingvisticheskoe modelirovanie kommunikativnogo protsessa* (Pragmalingvisticheskij modeling the communicative process), Krasnodar: Izdatel'stvo Kubanskogo gosudarstvennogo universiteta, 1998, 160 p.

4. <http://slc.ua.es/en/dinamitzacio/teaching-activity.html> (assecced 3 February 2015).

5. <http://greenma.tstu.ru/ru.progs.php> (assecced 2 February 2015).

6. <http://window.edu.ru/resource/218/74218> (assecced 3 February 2015).

## **TEMPUS Programme as a Framework for Intercultural Communication Skills Development**

**G. N. Zamaraeva, Yu. T. Panov, A. M. Mukhrygina**

*Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs,  
Vladimir*

**Key words and phrases:** communication; communicators; employers; globalization; integration; intercultural communication; language competence; master programme; stakeholders.

**Abstract:** The paper deals with the role of TEMPUS programme in developing language competence and intercultural communication skills. Participation of Vladimir State University in the implementation of international projects (NETWATER, GREENMA, etc.) in the framework of TEMPUS programme confirmed the need for intercultural communication skills development at different stages (developing and implementation of the project, project sustainability), in a range of activities (meetings, workshops, lectures, official ceremonies), with different communicators (administrative, teaching and engineering staff, students, stakeholders).

---

© Г. Н. Замаараева, Ю. Т. Панов, А. М. Мухрыгина, 2015